



Entrevista a Émilien Sánchez, Decano de la *Inspection générale d'espagnol.*

Francia

Émilien Sánchez acaba de ingresar en la Orden Civil de Alfonso X el Sabio, con la categoría de Encomienda con Placa, en reconocimiento a 43 años de vida profesional al servicio de la enseñanza y de la promoción de la lengua y la cultura españolas en Francia. En el momento de su jubilación hace unos días, ocupaba el cargo de Decano de la *Inspection générale d'espagnol*.

Nacido en Orán, de ascendencia española, cursó estudios de Filología Hispánica en la Universidad de Poitiers. Una buena parte de su carrera profesional ha estado dedicada a la docencia directa, siendo primero profesor agregado de español y, posteriormente, catedrático de Enseñanza Secundaria. También trabajó por la difusión de la lengua y cultura españolas como Director del Departamento de Estudios Hispánicos de la Escuela Superior de Comercio de Le Havre y como profesor en el Institut d'Espagnol de la Universidad de Rouen.

Entre 1991 y 2002 fue Inspector Pedagógico Regional de español para las *Académies* (circunscripciones territoriales educativas) de Rouen y de Caen, en Normandía. Durante este período el número de alumnos de español en la Académie de Caen se multiplicó por tres. Desde 2002 y hasta el momento de su jubilación, ha venido ocupando el cargo de *Inspecteur Général de l'Éducation Nationale*, teniendo bajo su tutela las relaciones con España, el seguimiento de los programas educativos bilaterales, la presidencia de

distintas oposiciones de profesores de español, la organización de seminarios educativos sobre secciones bi-lengua, la participación en diversos seminarios educativos francoespañoles, la puesta en marcha del DELE escolar para alumnos franceses y el desarrollo del programa Bachibac en Francia.

- **En primer lugar, redELE desea felicitarle por su reciente condecoración. Enhorabuena, señor Sánchez. ¿Cómo nació su interés personal por la lengua española y por la cultura hispánica? ¿Cómo recuerda sus inicios en la profesión y cómo ha ido evolucionando durante su vida profesional la visión que de nuestra lengua y cultura han tenido los franceses, nuestros vecinos del Norte?**

Es cierto que mi ascendencia española fue un factor decisivo en el interés por la lengua española. Aunque matizado con muchos valencianismos, el castellano seguía muy presente en la población francesa de origen español en Orán. Pero como no lo practicaba en casa fueron sobre todo unos viajes a España, allá por los años 60, los que me dieron la oportunidad de descubrir este país.

En el año 1966, al empezar la carrera de Filología Hispánica en la universidad de Poitiers, la enseñanza del castellano se dirigía a un público escaso pero apasionado tanto por la riqueza cultural de España, que la reciente apertura a un turismo de masas permitía descubrir, como por el inmenso espectro de países y naciones cubierto por el área de habla española.

La difusión del español fue bastante lenta a lo largo de los años setenta. Primero porque, como es frecuente en todas partes, ocupaba el inglés una posición casi monopolística en la enseñanza como primera lengua en casi todo el territorio nacional. Pero con la difusión del estudio de una segunda lengua el del castellano conoció un auge sensible. Es de notar que coincidió con la creciente apertura de España hacia Europa, la cual culminó en la adhesión al Mercado Común en 1986. Los 80 fueron años de fuerte desarrollo y de entusiasmo por el español, tanto entre los alumnos como en los profesores. Creo que, en honor a la verdad, y sin ningún triunfalismo, hay que subrayar que la pedagogía del español fue la primera en concederle a la expresión oral y a la vertiente cultural de la lengua su verdadera importancia.

- **Es innegable que el español goza de bastante buena salud en Francia. Es el país europeo con mayor número de estudiantes de español en los tramos anteriores a la enseñanza superior. ¿Cómo ve el futuro de nuestro idioma en Francia y hacia dónde deberían ir dirigidas las políticas educativas de nuestros dos países para fortalecer aún más -o especializar- el estudio del español?**

Basándonos en la fuerte seducción que ejerce lo hispánico -para decir las cosas de forma un poco genérica-, creo que los nuevos caminos que tiene que seguir el estudio del español son dos. Primero la introducción, aún reciente, del estudio de una segunda lengua en los Centros de estudios profesionales, que deja entrever un largo campo de intercambios en sectores dedicados a la formación profesional, aprovechando las numerosas oportunidades que ofrecen los dispositivos europeos. Luego hay que hacer fructificar, dentro de las cooperaciones universitarias, el fondo constituido por el aprendizaje en la fase escolar. Creo que el desarrollo del programa bilateral Bachibac, que está en marcha ya entre los dos países, es uno de los elementos con más futuro para que los intercambios se fortalezcan en las esferas más altas de los recursos intelectuales de ambos países.

- **Desde su puesto de Inspector General del Ministerio de Educación, ¿cómo se percibe la diferencia entre los esfuerzos de los acuerdos franco-alemanes para reforzar el estudio del alemán en Francia y la realidad del aumento exponencial de la demanda de español, su rival más directo? ¿Qué instituciones o mecanismos de acción franco-españoles deberíamos intentar crear o poner en marcha para reforzar el estudio selectivo del español? ¿Qué podemos aprender del modelo de estos acuerdos franco-alemanes?**

Como se sabe, los acuerdos preferenciales entre Francia y Alemania han contribuido, con la construcción europea, a una política de atención preferente a la promoción del estudio de este idioma. No se puede ocultar que, en frecuentes ocasiones, existe una competencia entre los dos idiomas ya que los dos ocupan el puesto de segunda lengua. España tiene, con el Instituto Cervantes, una herramienta que no desmerece en absoluto ante el *Goethe Institut*. El desarrollo del Cervantes, su proyección y su profesionalismo, con los procesos de certificación del español lengua extranjera, son reconocidos por

todos. En cambio, no dispone, que yo sepa, de un organismo parecido al *Office franco-allemand pour la jeunesse* que constituye un medio poderoso de fomento de intercambios y aporta una asistencia logística de primera calidad a aquellos que desean descubrir Alemania y estudiar o trabajar allí.

- **Usted ha sido uno de los padres del programa de doble titulación Bachibac. Los alumnos que participan tanto en Francia como en España obtienen al final de la escolarización los títulos de Bachiller y de *Bachelier* simultáneamente. ¿Qué ventaja ofrece a los alumnos de ambos países la posesión de ambos diplomas, en un marco europeo? ¿Hacia qué otras modalidades educativas se podrían extender los acuerdos de doble titulación?**

La doble titulación a estos niveles preuniversitarios tiene como primera ventaja la de avalar la consecución de un alto nivel académico, ya que el currículo de Bachibac supone en ambos países una fuerte inversión en trabajo personal por parte de los candidatos. La otra ventaja, enorme si logramos coordinar los calendarios de matriculación, es la posibilidad para los jóvenes de estudiar en los dos países con la seguridad de que el nivel alcanzado en los dos idiomas permitirá cursar con facilidad cualquier tipo de carrera.

- **Centrémonos un poco más en la enseñanza del español en los centros franceses. ¿Cuál es, en su opinión, la diferencia más importante entre los métodos didácticos empleados en España y en Francia para la enseñanza de las lenguas extranjeras? ¿Por qué tienen una utilización relativamente escasa en los institutos franceses los manuales de enseñanza de español de editoriales españolas?**

Como decía más arriba, una de las características de la didáctica del español ha sido tradicionalmente, aunque ha venido cambiando estos últimos años, el lugar ocupado por la vertiente cultural y el recurso al fondo literario y artístico del mundo hispánico como material didáctico. Me parece que el aspecto demasiado funcional de la lengua tal como la presentan muchos manuales de editoriales españolas puede explicar esta situación.

- **¿Qué opina de la tendencia extendida entre el profesorado francés de español de que la lengua debe aprenderse a través de la cultura del país extranjero? ¿Esta opinión se sigue manteniendo o va cambiando progresivamente y los métodos actuales de enseñanza del español se orientan más hacia los aspectos comunicativos del lenguaje?**

En efecto, este propósito de recurrir a las manifestaciones culturales (en la más amplia acepción de esta palabra) como soporte didáctico ha venido conformando la enseñanza del español en Francia desde los inicios de su introducción en los centros educativos de secundaria. No cabe duda de que fue y sigue siendo una de las causas del interés despertado por estos estudios. Sin embargo, hemos comprobado muchas veces que la introducción de un elemento cultural fuerte en la enseñanza puede hacerse en detrimento del uso de una lengua auténtica y natural y funcionar en beneficio del uso exclusivo de un metalenguaje académico.

En los últimos años ha habido una evolución efectiva de los manuales hacia el aspecto comunicativo de la lengua, eso como respuesta editorial a la introducción del MCERL. Pero la visión estrictamente comunicativa y dirigida a la acción de ciertos manuales tiene el defecto de no corresponder a veces en absoluto con el entorno de los alumnos y de someterlos pues a posturas más artificiales aún que el método basado en el exclusivo aprovechamiento de textos literarios. Esto procede, a mi parecer, de una lectura restrictiva del Marco Común, el cual, recordémoslo, no pretende en absoluto ser un método pedagógico.

- **Por otra parte, y muy en relación con nuestra anterior pregunta, el peso de los elementos culturales hispanoamericanos es notable en los manuales franceses de español. ¿Cuál sería en su opinión la proporción adecuada para que hubiera un equilibrio entre la visión cultural que los alumnos han de adquirir de España y de Hispanoamérica?**

Su constatación es exacta. Hispanoamérica despierta un fuerte interés entre los alumnos y tal vez más aún entre los profesores. El patrimonio cultural hispanoamericano es ingente y su literatura ofrece un sinnúmero de joyas para los estudiosos de la lengua española. Pero también hay que reconocer que Hispanoamérica ejerce una atracción que debe mucho al exotismo. Personalmente, creo que se debería conceder una atención

marcada a las manifestaciones de la cultura española, con todas sus facetas humanas y geográficas, en los dos primeros años de estudio del idioma que corresponden mayoritariamente a los dos últimos cursos de escolarización en nuestros *collèges*¹.

- **Y continuando con la riqueza del español a ambos lados del Atlántico, cuando los españoles usamos el metro de París nos sorprende oír a veces variedades hispanoamericanas en los anuncios que se hacen en español por megafonía en vez de un acento español, teniendo en cuenta la vecindad de nuestros dos países. Esto parece un signo de la fuerza de America Latina como impulsora del español en Francia. O dicho de otro modo, ¿qué importancia, qué peso, está teniendo Hispanoamérica en este reciente interés por el estudio de nuestra lengua en Francia? ¿Qué acuerdos educativos mantiene Francia con los países hispanos en cuanto a la enseñanza del español se refiere?**

La presencia de hispanoamericanos en Francia es efectiva desde hace varios decenios por motivos variados, empezando por la atracción ejercida en los intelectuales latinos por nuestro país y otros motivos relacionados con la vida política a menudo agitada de países hispanoamericanos. Esta presencia física ha contribuido a despertar entre nuestros jóvenes un gran interés por estos mundos. Sin embargo, no se puede decir que existan acuerdos de gran trascendencia en el terreno educativo entre Francia y los países latinoamericanos. Con algunos existen acuerdos que permiten a jóvenes estudiantes -mexicanos sobre todo- pasar un curso escolar como auxiliares de conversación en nuestros centros de enseñanza secundaria. Como se sabe, existen centros educativos franceses en Hispanoamérica pero no existen acuerdos relativos a la contribución por estos países al desarrollo del estudio del español en Francia como es, por ejemplo, el caso con las Secciones internacionales españolas en los centros franceses.

¹ Equivalentes a 2º y 3º de ESO (nota de redELE).